

ДОГОВОР № 005/2014

Днес, 15.09.2014 г. в гр. Пловдив, на основание чл. 101е от Закона за обществените поръчки се сключи настоящия договор, с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив“

между страните, както следва:

1. ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА – Пловдив, със седалище и адрес на управление: град Пловдив, пл. „Съединение,, № 3, ет. VII, с ЕИК:1218173091511 и ИН по ЗДДС: BG 121817309, представлявана от *Залицето МО ЧЛ 2 – от ЗЗПД* – Административен ръководител – окръжен прокурор, наричана **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и

2. „ДИАЛОГ-ПЛЮС“ ООД с ИН по ДДС:121157059, ЕИК:121157059, със седалище и адрес на управление гр. София, ул.”Оборище” № 46, ет.4 ап.10, представлявано от *Залицето МО ЧЛ 2 – от ЗЗПД* – Управител, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на официални документи - при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи, за нуждите на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив, съобразно Техническото и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (Приложение № 1 и Приложение № 2), неразделна част от договора, и в съответствие с изискванията на настоящия договор.

т. 1. Във връзка с приемането на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ. бр. 43 от 23 май 2104г.), устните и писмените преводи, назначени от органите на съдебната власт, органите на досъдебното производство, и тези по изпълнителни дела, се извършват от лица, утвърдени за съдебни преводачи, при условията на Наредбата.

Наредбата не се прилага за извършваните писмени преводи от и на съответния чужд език, във връзка с международно правното сътрудничество, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие и други дейности, извън водените в Република България наказателни, административни и граждански производства.

По отношение на тези преводи, включени в обхвата на цитираната Наредба и до утвърждаването на предвидените в Наредбата списъци на съдебните преводачи, Възложителят ще възлага писмени преводи по силата на настоящия договор.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва обикновени, бързи и спешни писмени преводи от и на следните езици, в зависимост от заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски).

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема при възникнала необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 2.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 2. Срокът на настоящия договор е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на подписването му.

III. ЦЕНА

Чл. 3. (1) Цената за извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги е съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Приложение № 2 от настоящия договор. В случай на необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените в чл. 1 ал.2, по цени съгласно действащите в момента на заявката.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводите по цени за стандартна страница А4 – 1800 знака (само преведени знаци, без използване на пунктир), изчислени посредством опцията (Word – Count – Characters with spaces).

(3) Прогнозната стойност на настоящия договор е в размер до 40 000 лв. (четиридесет хиляди лева) без включен ДДС.

IV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Начин на плащане – по банков път, с платежно нареждане в български лева. Плащането се осъществява по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: *Заличето съгласно чл. 72 от ДОРК*
ИВАН *Заличето съгласно чл. 72 от ДОРК*

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени услуги.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този договор възнаграждение.

(4) Заплащането на услугата се извършва ежемесечно с платежно нареждане по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след представяне на фактура за спешните и бързи преводи, и проформа фактура за обикновените преводи, извършени през месеца. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ превежда сумата по банков път в срок до 15 (петнадесет) работни дни, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 3 (три) работни дни от заплащането на сумата по проформа фактура от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството.

V. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 5. (1) Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва на адреса на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – гр. Пловдив, пл. „Съединение“ № 3, ет.6, „Регистратура и деловодство“.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

Чл.6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва преводи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при необходимост в извън работно време, при извънредни обстоятелства, както и в почивни и празнични дни.

(2) Заявки се подават и в извън работно време по факс и e-mail (електронна поща).

(3) При спешна или бърза поръчка материалите се изпращат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочена от него електронна поща.

VI. СРОК И ФОРМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАЯВЕНИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

Чл. 7. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове:

- Спешен превод – 24 часа от получаването на заявката;
- Бърз превод – 3 дни от получаването на заявката;
- Обикновен превод – в срок, определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по – дълъг от 14 дни.

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок съобразно техническото предложение.

Чл. 9. Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител и в

електронен формат (DOC, PDF, XLS), посредством запис върху оптичен носител или чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на предавателно-приемателен протокол.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

т. 1. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

Чл. 14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в чл. 9 от настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото предложение да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста, или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не използва каквато и да е информация, или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

Чл. 19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

т. 2. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощеното лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, упълномощени да подписват приемно-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;

т. 2. да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава съобразно условията на документацията:

т. 1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

т. 2. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

т. 3. да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършени писмени преводи;

т. 4. да заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение;

т. 5. да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, определени да подписват приемно-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена и условия по настоящия договор и ценовото предложение.

Чл. 25. В случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста, представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ смисъл на текста ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, да извърши исканата редакция или промяна в текста, съобразно техническото предложение, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени.

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се

установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ

Гаранция за изпълнение

Чл. 29. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя при подписването на договора гаранция за изпълнение на настоящия договор - парична сума, преведена по банкова сметка на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив:

СИБАНК ПЛОВДИВ,

Банков код **BIC**: *Залиците обхващат чл. 72 от ДОНК*

Банкова сметка **IBAN**: *Залиците обхващат чл. 72 от ДОНК*

или безусловна и неотменима банкова гаранция в оригинал, издадена от банка в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за срока на изпълнение на договора.

(2) Размерът на гаранцията по ал. 1 за изпълнение е 3 % от стойността на настоящия договор, без включен ДДС, и е със срок на валидност от подписване на договора, до най-малко **30 (тридесет) дни** след прекратяването му.

(3) Гаранцията за изпълнение се задържа в случаите, предвидени в договора за възлагане на обществената поръчка.

Освобождаване на гаранциите

Чл. 30. При доказано неточно изпълнение на договора или при неизпълнение на някое от задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържа гаранцията за изпълнение по чл. 29 от настоящия договор.

Чл. 31. Гаранцията за изпълнение на договора по чл. 29, освен в случаите на чл. 30 от Договора, се освобождава в 15 (петнадесет) дневен срок от прекратяване на договора. Когато е представен документ за банкова гаранция, той се връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 32. (1) При неизпълнение на поетите с настоящия договор задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойки, както следва:

т. 1 В случай на пълно неизпълнение, сума в размер на 5 % от прогнозната цена на Договора.

т. 2 В случай на неточно изпълнение /частично или некачествено/, за всеки отделен случай, сума в размер на 0,01% от прогнозната цена на Договора.

т. 3 В случай на забавено изпълнение, за всеки отделен случай, сума в размер на 1 (един) процент, от стойността на възложената работа, за всеки ден на забава, но не повече от 10 (десет) процента от стойността на възложената работа.

(2) Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери.

Страната, която е понесла вреди от неизпълнението може да търси обезщетение и за по-големи вреди.

IX. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 33. Настоящият договор се прекратява:

- т.1. С изтичане на срока на договора;
- т.2. При достигане на прогнозната стойност на договора, преди изтичане на срока му;
- т.3. По взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;
- т.4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора, със 7-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 34. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Някоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

Чл. 35. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

Чл. 36. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

Чл. 37. Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

XI. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Чл. 38. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

Чл. 39. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато

и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му.

Чл. 40. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

ХІІ. ОБЩИ УСЛОВИЯ

Чл. 41. За неуредените в договора случаи се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 42. Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:
Приложение № 1 - Техническо предложение;
Приложение № 2 – Ценово предложение

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

АДМ.РЪКОВОДИТЕЛ

ОКРЪЖЕН ПРОКУРОР

Залищно

областна ел.п.

от ЗЗЛД

Залищно областно

чл. 2 от ЗЗЛД



ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:

УПРАВИТЕЛ:

Залищно областно

чл. 2 от ЗЗЛД

Залищно областно

чл. 2 от ЗЗЛД

ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ:

Залищно областно

чл. 2 от ЗЗЛД

Залищно областно

чл. 2 от ЗЗЛД

св.п. Зашовев 656/2917